

MM/LD/WG/23/8

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 18 يوليو 2025

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد للتسجيل الدولي للعلامات

الدورة الثالثة والعشرون
جنيف، من 22 إلى 26 سبتمبر 2025

تقديرات التكلفة المحدثة للتحسين المحتمل لقاعدة بيانات المصطلحات

وثيقة أعدها المكتب الدولي

معلومات أساسية

1. ناقش الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد للتسجيل الدولي للعلامات التجارية في دورته الثانية والعشرين، المعقودة في جنيف في الفترة من 7 إلى 11 أكتوبر 2024، الوثيقة [MM/LD/WG/22/7](#) "مشروع خطة تنفيذ مفصلة لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات".

2. وطلب الفريق العامل إلى المكتب الدولي أن يعد لدورته الثالثة والعشرين، في جملة أمور، وثيقة تقدم "تقديرات التكلفة للتحسين المحتمل لقاعدة بيانات المصطلحات، الواردة في الفقرات من 36 إلى 39 من الوثيقة MM/LD/WG/22/7، محدثة لتشمل اليابانية والبرتغالية والألمانية، ولتقديم بيانات محدثة عن الصينية والروسية والعربية [...]".¹ وتقدم هذه الوثيقة تقديرات التكلفة المحدثة التي طلبها الفريق العامل.

قاعدة بيانات المصطلحات

3. كما نوقش في الوثيقة MM/LD/WG/22/7، يحتفظ المكتب الدولي بقاعدة بيانات مصطلحات تحتوي على ما يقرب من 2.6 مليون مؤشر للسلع والخدمات يبلغ مجموع كلماتها حوالي 13 مليون كلمة لتيسير ترجمة البيانات في التسجيلات الدولية والتسجيلات.² ويوجد لكل مؤشر مخزن في قاعدة بيانات المصطلحات بإحدى لغات نظام مدريد الثلاث ترجمة تمت مراجعتها بدقة إلى لغتي نظام مدريد الآخرين.

1 انظر الفقرة 18 "2" من الوثيقة [MM/LD/WG/22/15](#) "ملخص الرئيسة بالنيابة".

2 انظر الفقرات من 4 إلى 6 من الوثيقة [MM/LD/WG/22/7](#) "مشروع خطة تنفيذ مفصلة لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات".

4. كما هو موضح في الوثيقة المذكورة أعلاه، فإن المستوى الأمثل للاستثمار في تحسين قاعدة بيانات المصطلحات إلى لغة جديدة سيتطلب ترجمة أكثر 280,000 من المؤشرات الأكثر استخدامًا للسلع والخدمات التي تمثل مليوني كلمة³.

عملية طلب المعلومات الجديدة

5. في أبريل 2025، أجرى المكتب الدولي عملية طلب معلومات لتحديث التقديرات السابقة لمجموعة من الأسعار المحتملة لخدمات الترجمة التحريرية وخدمات ما بعد التحرير⁴.

6. ودعا المكتب الدولي 35 من مقدمي خدمات الترجمة المسجلين في نظام الأمم المتحدة للمشتريات للمشاركة في العملية. وقد طُلب من مقدمي الخدمات تقديم معلومات عن معرفتهم وخبرتهم في ترجمة المؤشرات المتعلقة بالعلامات التجارية، والتكنولوجيا التي يستخدمونها، وتدابير أمن البيانات لديهم، وقدرتهم على الترجمة. كما طُلب منهم أيضًا تقديم عروض أسعار غير ملزمة لكل من الترجمة مع المراجعة اللاحقة والتحرير اللاحق مع المراجعة اللاحقة.

7. وتجدر الإشارة إلى أن الترجمة تعني عندما يقوم مقدم الخدمة بالترجمة مباشرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وأما المراجعة اللاحقة للترجمة فتحدث عندما يقوم مقدم الخدمة بمراجعة النص المترجم آليًا للتأكد من دقته وإجراء التعديلات اللازمة. وأما المراجعة فهي المراجعة اليدوية للترجمة المباشرة أو المراجعة اللاحقة للترجمة التي يقوم بها مترجم خبير يعمل لدى مقدم الخدمة قبل التسليم. وتضمن المراجعة أعلى جودة للخدمة.

8. ويعبر عن عروض الأسعار غير الملزمة كمجموعة محتملة لأقسط كل كلمة مترجمة أو محررة بالفرنك السويسري، مع إشارة مقدمي الخدمات إلى أدنى وأعلى الأسعار الممكنة. وعند تقديم عروض الأسعار غير الملزمة كمجموعة، يعتمد مقدمو خدمات الترجمة الإشارة إلى مجموعات واسعة لتوخي الحذر في مواجهة العديد من الأمور المجهولة. وبدون تفاصيل محددة للمشروع، يجب على مقدمي الخدمات مراعاة الاختلافات المحتملة في تعقيد النص، والمصطلحات الفنية، ومتطلبات التنسيق، والوقت اللازم لإنجاز العمل، وكلها عوامل قد تؤثر على التسعير.

9. وفي بعض الحالات، لا تكون عروض الأسعار غير الملزمة لخدمات ما بعد التحرير أقل بكثير من عروض أسعار الترجمة المباشرة ويرجع ذلك في المقام الأول إلى عدم اليقين فيما يتعلق بجودة مخرجات الترجمة الآلية. ويجب على مقدمي الخدمات التحوط من احتمال الحاجة إلى إجراء مراجعات واسعة النطاق إذا ثبت أن الترجمة الآلية غير كافية، وهو ما يقترب بشكل أساسي من إعادة الترجمة الكاملة في بعض الحالات.

10. وخلال عملية المناقصة الفعلية، يمكن تقليل حالة عدم اليقين هذه إلى حد كبير، حيث ستحصل الشركات على عينات تمثيلية للبيانات التي ستعمل عليها، وهو أمر غير ممكن خلال عملية طلب تقديم العروض. ويسمح هذا لمقدمي الخدمات بتقييم جودة الترجمة الآلية بشكل مباشر، وتقييم المستوى الفعلي للتحرير اللاحق المطلوب، وبالتالي تنقيح تقديراتهم لتقديم عروض أسعار نهائية. وتندرج هذه الأسعار النهائية عادةً ضمن النطاق المشار إليه من عملية طلب المعلومات.

11. وبالإضافة إلى ذلك، فإن السعر ليس العامل الوحيد أو الرئيسي بالضرورة في اختيار مقدم الخدمة. ويُطلب من مقدمي خدمات الترجمة تقديم عينات من أعمالهم، والتي يتم تقييمها بدقة للتأكد من جودتها. كما أن هناك عوامل أخرى لها وزن كبير في عملية الاختيار، بما في ذلك الخبرة المثبتة في ترجمة المؤشرات المتعلقة بالعلامات التجارية، وعدد الموظفين المؤهلين المتاحين، والخبرة التكنولوجية في التعامل مع أدوات الترجمة المتخصصة. وعلاوة على ذلك، كثيرًا ما يتم تخصيص العقود للعديد من مقدمي الخدمات في وقت واحد، مع مراجعة عملهم باستمرار لضمان الجودة. وتعتمد تكاليف العمل الإضافية على حفاظ مقدمي الخدمات على أعلى جودة ممكنة في الإنتاج.

12. وبالنظر إلى ما سبق، فإن النهج الأكثر حصة في هذه المرحلة لتحديد المجموعة العامة الممكنة هو النظر في جميع عروض الأسعار غير الملزمة واختيار أدنى وأعلى القيم. وفي حين أن هذا النهج يؤدي إلى مجموعة واسعة، فإنه يشمل جميع السيناريوهات المحتملة في حالة إجراء مناقصة فعلية.

13. وهناك العديد من المزالق المحتملة عند استخدام طرق بديلة لتحديد النطاق السعري الأرجح. فاختيار نطاق أضيق من خلال استبعاد القيم الشاذة أو حساب متوسط التقديرات قد يؤدي إلى وضع تقديرات مقيدة بشكل مصطنع لا تستوعب ظروف السوق الفعلية خلال عملية المناقصة الرسمية. وقد تختلف أسعار مقدمي الخدمات عند تقديم عروض ملزمة، لا سيما إذا تغيرت مواصفات

³ انظر الفقرات من 10 إلى 13 من الوثيقة MM/LD/WG/22/7 "مشروع خطة تنفيذ مفصلة لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات".

⁴ في يونيو 2021، أجرى المكتب الدولي عملية طلب معلومات استقصائية استُخدمت نتائجها لوضع تقديرات التكلفة الواردة في الوثيقة MM/LD/WG/19/7 "دراسة منقحة عن الآثار المالية والجدوى التقنية فيما يتعلق بالإدخال التدريجي للغات العربية والصينية والروسية في نظام مدريد ومعلومات وجهة أخرى". وأجرى المكتب الدولي عملية مماثلة في مارس 2024، واستُخدمت نتائجها في وضع التكلفة المقدرة في الوثيقة MM/LD/WG/22/7 "مشروع خطة تنفيذ مفصلة لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات".

المشروع أو تغيرت ظروف السوق بين الاستفسار الأولي والمناقصة الرسمية. وبالإضافة إلى ذلك، فإن التركيز فقط على القيم الوسيطة قد يستبعد سيناريوهات التكلفة المشروعة التي قد تظهر بسبب اختلاف متطلبات الجودة أو عوامل الاستعجال أو احتياجات المصطلحات المتخصصة. ومن خلال تقييد النطاق قبل الأوان، هناك خطر إما المبالغة في تقدير احتياجات الميزانية أو، وهو الأمر الأكثر إشكالية، تخصيص أموال غير كافية عند تقرير المناقصات الفعلية.

14. وشارك عشرة من مقدمي خدمات الترجمة التحريرية في عملية طلب المعلومات⁵. ويوضح الجدول أدناه النطاق التقديري لأسعار هذه الخدمات من الإنكليزية إلى العربية والصينية والألمانية واليابانية والبرتغالية والروسية.

الجدول الأول: نطاق المعدلات المحتملة للترجمة التحريرية والتحرير اللاحق بالفرنك السويسري لمليون كلمة من قاعدة بيانات المصطلحات

الترجمة مع المراجعة	التحرير اللاحق مع المراجعة	
من الإنكليزية إلى العربية	ما بين 0.050 و 0.140 فرنك سويسري للكلمة الواحدة في لغة المصدر	ما بين 0.029 و 0.103 فرنك سويسري لكل كلمة في لغة المصدر
من الإنكليزية إلى الصينية	ما بين 0.030 و 0.100 فرنك سويسري للكلمة الواحدة في لغة المصدر	ما بين 0.015 و 0.090 فرنك سويسري لكل كلمة في لغة المصدر
من الإنكليزية إلى الألمانية	ما بين 0.057 و 0.150 فرنك سويسري للكلمة الواحدة في لغة المصدر	ما بين 0.029 و 0.120 فرنك سويسري للكلمة الواحدة في لغة المصدر
من الإنكليزية إلى اليابانية	ما بين 0.057 و 0.230 فرنك سويسري للكلمة الواحدة في لغة المصدر	ما بين 0.029 و 0.230 فرنك سويسري للكلمة الواحدة في لغة المصدر
من الإنكليزية إلى البرتغالية	ما بين 0.057 و 0.130 فرنك سويسري للكلمة الواحدة في لغة المصدر	ما بين 0.029 و 0.0110 فرنك سويسري لكل كلمة في لغة المصدر
من الإنكليزية إلى الروسية	ما بين 0.057 و 0.155 فرنك سويسري لكل كلمة في لغة المصدر	ما بين 0.029 و 0.120 فرنك سويسري للكلمة الواحدة في لغة المصدر

تكلفة تعزيز قاعدة بيانات المصطلحات

15. كما هو مبين في الوثيقة MM/LD/WG/22/7، فإن الاستثمار المطلوب لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات سيخصص لخدمات الترجمة المباشرة أو خدمات ما بعد التحرير، التي تقدمها وكالة ترجمة خارجية، ولمراقبة الجودة الداخلية التي يضطلع بها المكتب الدولي. ويمكن تقدير التكلفة المحتملة لهذه الخدمات باستخدام مجموعة الأسعار المحتملة التي تم الحصول عليها من خلال عملية طلب المعلومات عن المصطلحات، على افتراض أن المكتب الدولي سيحتاج إلى ترجمة مليوني كلمة أو تحريرها لاحقاً. ومع ذلك، وكما هو مبين في تلك الوثيقة، فإن العدد الفعلي للكلمات التي يتعين ترجمتها أو تحريرها سيكون أقل من ذلك بفضل نتائج جهود جمع البيانات الموصوفة في تلك الوثيقة.

16. وبالإضافة إلى ذلك، سوف يستعين المكتب الدولي بمترجم-مراجع لكل لغة جديدة على أساس مؤقت لضمان جودة العمل الذي تقوم به وكالات الترجمة. وسيقوم المترجم-المراجع بمراجعة عينات أسبوعية من حوالي 5000 كلمة تقريباً وسيطلب الأمر ما لا يقل عن تسعة أشهر لإكمال عملية مراقبة الجودة. وبين الجدول أدناه التكلفة المحتملة لتحسين قاعدة بيانات المصطلحات إلى اللغات العربية والصينية والألمانية واليابانية والبرتغالية والروسية والصينية واليابانية، على أساس الحاجة إلى ترجمة أو تحرير مليوني كلمة.

⁵ شارك تسعة من مقدمي خدمات الترجمة التحريرية في عملية طلب تقديم المعلومات التي أجريت في عام 2021، وشارك 12 من مقدمي خدمات الترجمة في عملية طلب تقديم المعلومات التي أجريت في عام 2024.

الجدول الثاني: التكلفة التقديرية لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات، بالفرنك السويسري، من خلال ترجمة مليوني كلمة واردة فيها أو تحريرها لاحقاً

اللغة	الخدمة	التكلفة التقديرية للخدمة	مترجم-مراجع ⁶	المجموع
اللغة العربية	الترجمة المباشرة	بين 100,000 فرنك سويسري و 280,000 فرنك سويسري	156,000 فرنك سويسري لكل لغة	بين 256,000 فرنك سويسري و 436,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 57,400 فرنك سويسري و 205,920 فرنك سويسري		ما بين 213,400 فرنك سويسري و 361,920 فرنك سويسري
اللغة الصينية	الترجمة المباشرة	بين 60,000 فرنك سويسري و 200,000 فرنك سويسري		بين 216,000 فرنك سويسري و 356,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 30,000 فرنك سويسري و 180,000 فرنك سويسري		بين 186,000 فرنك سويسري و 336,000 فرنك سويسري
اللغة الألمانية	الترجمة المباشرة	بين 114,000 فرنك سويسري و 300,000 فرنك سويسري		بين 270,000 فرنك سويسري و 456,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	ما بين 57,400 فرنك سويسري و 240,000 فرنك سويسري		ما بين 213,400 فرنك سويسري و 396,000 فرنك سويسري
اللغة اليابانية	الترجمة المباشرة	بين 114,800 فرنك سويسري و 460,000 فرنك سويسري		بين 270,800 فرنك سويسري و 616,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 57,400 فرنك سويسري و 460,000 فرنك سويسري		ما بين 213,400 فرنك سويسري و 616,000 فرنك سويسري
اللغة البرتغالية	الترجمة المباشرة	بين 114,800 فرنك سويسري و 260,000 فرنك سويسري		بين 270,800 فرنك سويسري و 416,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 58,000 فرنك سويسري و 220,000 فرنك سويسري		بين 214,000 فرنك سويسري و 376,000 فرنك سويسري
اللغة الروسية	الترجمة المباشرة	بين 114,000 فرنك سويسري و 310,000 فرنك سويسري		بين 270,000 فرنك سويسري و 466,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	ما بين 57,400 فرنك سويسري و 240,000 فرنك سويسري		ما بين 213,400 فرنك سويسري و 396,000 فرنك سويسري
إجمالي التقديرات	الترجمة المباشرة	بين 619,200 فرنك سويسري و 1,810,000 فرنك سويسري		بين 1,555,200 فرنك سويسري و 2,746,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 317,000 فرنك سويسري و 1,545,920 فرنك سويسري		بين 1,253,000 فرنك سويسري و 2,481,920 فرنك سويسري

17. وكما هو مذكور في الجدول المبين أعلاه، فإن تكلفة تحسين قاعدة بيانات المصطلحات لتشمل لغة جديدة تختلف باختلاف اللغة المعنية ونوع الخدمة المطلوبة (ترجمة مباشرة أو تحرير لاحق). وفي كل الأحوال، يتوقع المكتب الدولي أن تحسين قاعدة بيانات المصطلحات لن يتطلب سوى خدمات ما بعد التحرير على افتراض أن جهود جمع البيانات التي يقوم بها المكتب الدولي ستسمح بترجمة آلية ذات جودة معقولة باستخدام أداة الويبو للترجمة، مما يبقى التكاليف منخفضة مع الحفاظ على معايير الجودة.

18. ويمكن مقارنة التقديرات الواردة في الوثيقة MM/LD/WG/22/7 بالتقديرات الواردة في هذه الوثيقة، مع بعض الاختلافات الطفيفة. ويمكن أن تعزى هذه الاختلافات إلى أن مقدمي خدمات الترجمة الذين شاركوا في عملية طلب المعلومات السابقة لم يختاروا جميعهم المشاركة في العملية الحالية. وعلى الرغم من هذه الاختلافات، فإن الاتساق العام بين مجموعتي التقديرات يعزز موثوقية مجموعة التكاليف المتوقعة.

الجدول الثالث: مقارنة بالتكلفة الإجمالية المقدرة لتحسين قاعدة بيانات المصطلحات الواردة في الوثيقة MM/LD/WG/22/7، بالفرنك السويسري

اللغة	الخدمة	التكلفة الإجمالية المقدرة للخدمة في عام 2024 (الوثيقة MM/LD/WG/22/7)	التكلفة الإجمالية المقدرة للخدمة في عام 2025 (الجدول الثاني أعلاه)
اللغة العربية	الترجمة	بين 290,000 فرنك سويسري و 476,000 فرنك سويسري	بين 256,000 فرنك سويسري و 436,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 276,000 فرنك سويسري و 476,000 فرنك سويسري	ما بين 213,400 فرنك سويسري و 361,920 فرنكاً سويسرياً
اللغة صينية	الترجمة	بين 242,000 فرنك سويسري و 416,000 فرنك سويسري	بين 216,000 فرنك سويسري و 356,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 198,000 فرنك سويسري و 416,000 فرنك سويسري	بين 186,000 فرنك سويسري و 336,000 فرنك سويسري
اللغة الروسية	الترجمة	بين 356,000 فرنك سويسري و 466,000 فرنك سويسري	بين 270,000 فرنك سويسري و 466,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 356,000 فرنك سويسري و 466,000 فرنك سويسري	ما بين 213,400 فرنك سويسري و 396,000 فرنك سويسري

19. يدعى الفريق العامل إلى:

"1" النظر في المعلومات المقدمة في هذه الوثيقة؛

"2" بيان ما إذا كان يمكن للمكتب الدولي المضي قدماً في تنفيذ تحسين قاعدة بيانات المصطلحات وإتاحتها للجُمهور، وبأي اللغات.

[يلبي ذلك المرفق]

المرفق: النتائج المفصلة لعملية طلب المعلومات

الترجمة مع مراجعة مليوني كلمة من قاعدة بيانات المصطلحات (من الإنكليزية)

إلى الروسية		إلى البرتغالية		إلى اليابانية		إلى الألمانية		إلى الصينية		إلى العربية		
أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	
0.082	0.057	0.082	0.057	0.082	0.057	0.082	0.057	0.082	0.057	0.082	0.057	مقدم الخدمة ألف
				0.150	0.120							مقدم الخدمة باء
0.130	0.110	0.130	0.110	0.130	0.100	0.130	0.110	0.100	0.090	0.140	0.110	مقدم الخدمة جيم
								0.043	0.030			مقدم الخدمة دال
0.117	0.111	0.084	0.079	0.142	0.135	0.125	0.119	0.084	0.079	0.109	0.103	مقدم الخدمة هاء
										0.061	0.050	مقدم الخدمة واو
0.155	0.140	0.085	0.070	0.170	0.150	0.150	0.130	0.085	0.075	0.115	0.100	مقدم الخدمة زاي
	0.101		0.088		0.150		0.146		0.088		0.098	مقدم الخدمة حاء
										0.100	0.080	مقدم الخدمة طاء
				0.230	0.200							مقدم الخدمة ياء
0.155	0.057	0.130	0.057	0.230	0.057	0.150	0.057	0.100	0.030	0.140	0.050	المجموعة المحتملة (الحدود القصوى)
310,000	114,800	260,000	114,800	460,000	114,800	300,000	114,800	200,000	60,000	280,000	100,000	تقدير تكلفة الترجمة التحريرية
466,000	270,800	416,000	270,800	616,000	270,800	456,000	270,800	356,000	216,000	436,000	256,000	إجمالي التقديرات (بما في ذلك مراقبة الجودة الداخلية)

التحرير اللاحق مع مراجعة مليوني كلمة من قاعدة بيانات المصطلحات (من الإنكليزية)

إلى الروسية		إلى البرتغالية		إلى اليابانية		إلى الألمانية		إلى الصينية		إلى العربية		
أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	أقل من	أكثر من	
0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	0.041	0.029	مقدم الخدمة ألف
				0.230	0.170							مقدم الخدمة باء
0.110	0.100	0.110	0.100	0.100	0.080	0.110	0.100	0.090	0.080	0.100	0.090	مقدم الخدمة جيم
								0.021	0.015			مقدم الخدمة دال
0.111	0.099	0.079	0.070	0.135	0.120	0.119	0.106	0.079	0.070	0.103	0.092	مقدم الخدمة هاء
										0.053	0.044	مقدم الخدمة واو
0.120	0.110	0.065	0.055	0.135	0.120	0.120	0.100	0.065	0.060	0.090	0.080	مقدم الخدمة زاي
	0.081		0.070		0.120		0.117		0.070		0.078	مقدم الخدمة حاد
										0.050	0.030	مقدم الخدمة طاء
				0.150	0.130							مقدم الخدمة ياء
0.120	0.029	0.110	0.029	0.230	0.029	0.120	0.029	0.090	0.015	0.103	0.029	المجموعة المحتملة (الحدود القصوى)
240,000	57,400	220,000	57,400	460,000	57,400	240,000	57,400	180,000	30,000	205,920	57,400	تقدير تكلفة الترجمة التحريرية
396,000	213,400	376,000	213,400	616,000	213,400	396,000	213,400	336,000	186,000	361,920	213,400	إجمالي التقديرات (بما في ذلك مراقبة الجودة الداخلية)

[نهاية المرفق والوثيقة]